

Consecutive Translation

473

Dr. Ahmad M Halimah



جامعة الملك فيصل

عمادة التعلم الإلكتروني والتعليم عن بعد

Live Session 4

Questions & Answers About The Course



عمادة التعلم الإلكتروني والتعليم عن بعد
Deanship of E-Learning and Distance Education

[2]



جامعة الملك فيصل
King Faisal University

Purpose of This Session

The main purpose of this session is to

- Give a few examples of the final exam.
- Answer queries and questions relating to this course.



Course Schedule

L0. Introduction to the Course

- L1) What is Interpreting
- L2) Interpreting as Translation
- L3) Interpreting Settings
- L4) Interpreting Constellation of Interaction
- L5) Interpreting Typological Parameters
- L6) What is consecutive Interpreting?
- L7) What is Simultaneous Interpreting ?

8) . Interpreting Domains & Dimensions

- L9) Interpreting Approaches
- L10) Selection Criteria for Training Interpreters
- L11. Globalization & Interpreting
- L12. Technologization & Interpreting
- L13. Orientation of Interpreting
- L14) Review of the Course**



Examples of Exam Questions

Please, choose one answer and circle the appropriate letter: (one point for each correct answer)

1) **International conference interpreting is**

- A. an early example of 'a global transaction'.
- B. an early example of 'a global frustration'.
- C. an early example of 'a global communication'.
- D. **an early example of 'a global profession'.**

2) **The most appropriate interpreting of** 'لم أره يوماً يستسلم لليأس جراء عودته'، **استطرد المعلم قائلاً: لقد كان رجلاً سعيداً، لم أره يوماً يستسلم لليأس جراء عودته' is**

- A. The teacher went on to say: 'He was a happy man, never seen him return with zero hands'
- A. The teacher went on to say: 'He was a good man, never seen him giving in to despair returning with yellow hands'
- B. **The teacher went on to say: 'He was a happy man. I had never seen him giving in to despair when he returned empty-handed'.**
- C. The teacher went on to say: 'He was a happy man. I've never seen him giving up hope as he returns home with nothing in his hands'.



Examples of Exam Questions continue

- 3) The English word 'interpreter' is derived from
- A. the Akkadian term 'targumanu'.
 - B. the French term 'entrepreneur'
 - C. the Latin term 'interpres'
 - D. the English term 'express'.
- 4) The most appropriate interpreting of 'I graduated with a literature degree in the mid-19180s' is
- A. تخرجت من الجامعة بشهادة جامعية في الثمانينات
 - B. تخرجت من الجامعة في عام 1980 بإجازة بالآدب
 - C. تخرجت من الجامعة بإجازة بالآدب في عام 1980
 - D. تخرجت من الجامعة بإجازة بالآدب في الثمانينات



Examples of Exam Questions continue

- 5) Consecutive interpreting is
- A. closely related to speaking skills.
 - B. closely related to listening skills.
 - C. closely related to note-taking skills.
 - D. Closely related to public speaking skills.
- 6) The most appropriate interpreting of 'هات ما عندك لأسمع' 'فقال الأستاذ:
- A. The professor said: What do you have to hear?
 - B. The teacher said: 'give me what you have to listen to'
 - C. The teacher said: 'say what you have'.
 - D. The teacher said: 'speak, I am listening'



Examples of Exam Questions continue

- 7) When taking notes, the interpreter tends to use
- A. mainly 'symbol-based system.
 - B. mainly 'science-based system'
 - C. mainly 'translation-based system'.
 - D. mainly 'interpreting-based system'.
- 8) The most appropriate interpreting of 'I knew nothing about the Arabic culture before I came to Al-Hasa and I really fell in love with it'.
- A. " لم أكن أعرف شيئا عن الثقافة العربية قبل ان احضر الى الاحساء، وأنتي حقا عشقتها "
 - B. " لم أعرف شيئا عن الثقافة العربية إلا بعد ان جئت الى الحسا وأنتي وقعت في الحب معها "
 - C. " " لم أكن أعرف شيئا عن الثقافة العربية فحضرت الى الحسا وقعت حقا في حبها "
 - D. " لم أكن أعرف شيئا عن الثقافة العربية قبل الذهاب الى الحسا، ف وقعت حقا في الحب معها "



Examples of Exam Questions continue

- 9) The type of problem the interpreter may encounter include
- A. objectivity, honesty, systematicness and speed.
 - B. equality, balancing, ethics, quality
 - C. remembering, recalling, producing and presenting.
 - D. Simultaneity, memory, quality and stress.
- 10) The most appropriate interpreting of 'Many Muslims pilgrimage here, so if you are looking for a place to visit, come and visit the Kaaba a great time for the family' is
- A. كثير من المسلمين الحج هنا، لذلك إذا كنت تبحث عن مكان للزيارة، وتأتي زيارة الكعبة وقت كبير مع الأسرة
 - B. كثير من المسلمين يحج هنا، لذلك إذا كنت تبحث عن مكان زيارة، زر الكعبة و اقضي وقت كبير مع الأسرة
 - C. يأتي كثير من الناس للحج هنا، لذلك إذا كنت تبحث عن مكان للزيارة، قم بالحج وزيارة الكعبة مع الأسرة
 - D. كثير من المسلمين إلى هنا، لذلك إذا كنت تبحث عن مكان للزيارة، قم بزيارة الكعبة واقضي وقتاً ممتعاً مع أسرتك



Course Assessment

- Final allocation of points will be according to the following scale:
- Participation on Blackboard 10 Points
- Attendance of Recorded and Live lectures 10 Points
- Homework 10 Points
- Final Exam 70 Points
- Total: 100 Points



Attendance:

- ❖ The student is expected to participate in live sessions.
- ❖ Live sessions will be recorded and be available to the students who miss them



الساعات المكتبية الجوالة

الساعات المكتبية لمادة الترجمة التابعة:

الوقت

اليوم

8:30 PM- 9:30 PM

الأحد

8:30 PM- 9:30 PM

الاثنين

رقم جوال المقرر: 0547756671

سيكون الجوال مفتوح في الأوقات المحددة بعلية وسيتم إغلاقه خارج هذه الأوقات، لذا على الجميع التقيد بهذه المواعيد

الإلكتروني: ahalimah@kfu.edu.sa



عمادة التعلم الإلكتروني والتعليم عن بعد
Deanship of E-Learning and Distance Education

[12]

جامعة الملك فيصل
King Faisal University





بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

